Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nagle padł Babilon i został rozbity!\* Zawódźcie nad nim! Weźcie balsamu na jego ból, może da się uleczyć.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A teraz nagle padł Babilon, został rozbity! Szlochajcie nad nim! Weźcie balsam! Nałóżcie na ranę. Może da się uleczyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nagle upadł Babilon i został rozbity. Zawódźcie nad nim, weźcie balsam na jego ból, może da się go wyleczyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale nagle upadnie Babilon, i starty będzie; rozkwilcie się nad nim, nabierzcie olejku balsamowego dla boleści jego, owa się wyleczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nagle upadł Babilon i połamał się, wyjcie nad nim! Weźcie żywice na boleść jego, owa się wyleczy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niespodziewanie upadł i załamał się Babilon; podnieście nad nim lament! Przynieście balsam na jego ranę, może odzyska zdrowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Babilon padł znienacka i został rozbity. Biadajcie nad nim, weźcie balsamu na jego ból, może da się go uleczyć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Babilon upadł nagle i został rozbity. Podnieście lament nad nim, weźcie balsam na jego ból, może da się go uleczyć! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | «Pada nagle Babilon, staje się ruiną. Płaczcie nad nim, przyłóżcie balsam do jego rany, a może będzie uleczony». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Babilon runął nagle i zostaje zmiażdżony! Podnieście nad nim lament! Weźmijcie balsam na jego ranę, może się go wyleczy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І нагло впав Вавилон і став розбитим. Оплакуйте його, візьміть масть для його знищення, чи якось виздоровіє. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nagle Babel runął i został skruszony! Biadajcie nad nim, nabierzcie balsamu na jego ból – może da się uleczyć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Babilon nagle upadł, tak iż się rozbił. Wyjcie nad nim. Weźcie balsam na jego boleść. Może zostanie uzdrowiony”. |

1. 1) <x>290 21:9</x> [↑](#footnote-ref-2)